

TRADUZZJONI

FTEHIM

bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju u l-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-UE",

u

R-REPUBBLIKA TAS-SERBJA,

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet";

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Partijiet jikkondividu l-oġġettivi li jsaħħu s-sigurtà tagħhom stess b'kull mod;

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Partijiet jaqblu li għandhom jiġu żviluppati bejniethom konsultazzjonijiet u kooperazzjoni dwar kwistjonijiet ta' interess komuni relatati mas-sigurtà;

WARA LI KKUNSIDRAW li, f'dan il-kuntest, teżisti għalhekk htieġa permanenti għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata bejn il-Partijiet;

WAQT LI JIRRIKONOXxu li konsultazzjoni u kooperazzjoni shiħa u effettiva tista' teħtieġ l-aċċess għal informazzjoni klassifikata u l-iskambju tagħha u ta' materjal relatat tal-Partijiet;

KONXJI li tali aċċess għal, u skambju ta', informazzjoni klassifikata u materjal relatat jeħtieġu li jittieħdu miżuri adegwati ta' sigurtà,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Sabiex jintlaħqu l-oġġettivi tat-tishih tas-sigurtà ta' kull wiehed mill-Partijiet b'kull mod, il-Ftehim bejn l-UE u r-Repubblika tas-Serbja dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju u l-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata (minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim") għandu japplika għal informazzjoni jew materjal ikklassifikat fi kwalunkwe forma u fi kwalunkwe qasam jew ipprovduti inkella skambjati bejn il-Partijiet.

2. Kull Parti għandha tippoteġi l-informazzjoni klassifikata li tircievi mill-Parti l-oħra minn żvelar mhux awtorizzat f'konformità mat-termini mnizzlin hawnhekk u f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet.

Artikolu 2

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "informazzjoni klassifikata" għandha tfisser kwalunkwe informazzjoni jew materjal, fi kwalunkwe forma, li:

- (a) jiġu ddeterminati minn waħda mill-Partijiet bhala li jeħtieġu protezzjoni, billi l-iżvelar mhux awtorizzat tagħhom jista' johloq livelli varji ta' dannu jew hsara għall-interessi tar-Repubblika tas-Serbja, jew tal-UE jew ta' Stat Membru wiehed jew aktar tagħha; u
- (b) ikollhom marka ta' klassifikazzjoni.

Artikolu 3

L-istituzzjonijiet u l-entitajiet tal-UE li għalihom japplika dan il-Ftehim għandhom ikunu: il-Kunsill Ewropew, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-Kunsill"), is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà, is-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (minn hawn 'il quddiem "is-

SEAE") u l-Kummissjoni Ewropea. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, dawn l-istituzzjonijiet u l-entitajiet għandhom jissejħu "l-UE".

Artikolu 4

Kull waħda mill-Partijiet, u l-entitajiet tagħhom kif imsemmija fl-Artikolu 3, għandha tiżgura li jkollha fis-seħħ sistema ta' sigurtà u miżuri ta' sigurtà, ibbażati fuq il-prinċipji bażiċi u l-istandards minimi ta' sigurtà stabbiliti fil-liġijiet jew fir-regolamenti rispettivi tagħhom, u riflessi fl-arranġamenti ta' sigurtà li għandhom jiġu stabbiliti skont l-Artikolu 12, sabiex ikun żgurat li qed jiġi applikat livell ekwivalenti ta' protezzjoni għal informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim.

Artikolu 5

Kull waħda mill-Partijiet, u l-entitajiet tagħhom kif imsemmija fl-Artikolu 3, għandha:

- (a) tippoteġi l-informazzjoni klassifikata pprovduta minn jew skambjata mal-Parti l-oħra taht dan il-Ftehim b'mod li jkun mill-inqas ekwivalenti għal dik mogħtija lilha mill-Parti provvedenti;
- (b) tiżgura li l-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim iżzomm il-marka tal-klassifikazzjoni ta' sigurtà mogħtija lilha mill-Parti provvedenti, u li ma tbaxxix il-livell tal-klassifikazzjoni tagħha jew tiddeklassifikaha mingħajr kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti. Il-Parti riċeventi għandha tippoteġi l-informazzjoni klassifikata skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti fir-regolamenti ta' sigurtà tagħha stess għal informazzjoni jew materjal li jkollu klassifikazzjoni ta' sigurtà ekwivalenti kif speċifikat fl-Artikolu 7;

- (c) ma tużax tali informazzjoni klassifikata għal għanijiet li mhumiex dawk stabbiliti mill-originatur jew dawk li għalihom tiġi pprovduta jew skambjata l-informazzjoni;
- (d) ma tiżvelax tali informazzjoni klassifikata lil partijiet terzi, jew lil kwalunkwe istituzzjoni jew entità tal-UE mhux imsemmija fl-Artikolu 3, minghajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti;
- (e) ma tippermettix l-aċċess għal informazzjoni klassifikata lil individwi hlief jekk ikollhom il-htieġa ta' tagħrif u jkunu ngħataw l-approvazzjoni adatta tas-sigurtà u awtorizzati mill-Parti rilevanti;
- (f) tiżgura s-sigurtà tal-faċilitajiet fejn tinzamm l-informazzjoni klassifikata pprovduta mill-Parti l-oħra; u
- (g) tiżgura li l-individwi kollha li għandhom aċċess għal informazzjoni klassifikata huma infurmati bir-responsabbiltajiet tagħhom li jipproteġu l-informazzjoni skont ir-regoli u r-regolamenti applikabbli.

Artikolu 6

1. L-informazzjoni klassifikata għandha tiġi żvelata jew rilaxxata f'konformità mal-prinċipju tal-kunsens tal-originatur.
2. Sabiex isir rilaxx lil riċevituri oħra diversi mill-Partijiet, ser tittiehed deċiżjoni dwar l-iżvelar jew ir-rilaxx ta' informazzjoni klassifikata mill-Parti riċeventi fuq bażi ta' każ b'każ suġġett għall-kunsens tal-Parti provvedenti u skont il-prinċipju tal-kunsens tal-originatur.
3. Ma għandu jkun possibbli l-ebda rilaxx ġeneriku sakemm ma jkunux ġew maqbula proċeduri bejn il-Partijiet rigward ċerti kategoriji ta' informazzjoni, rilevanti għall-htieġiet speċifiċi tagħhom.
4. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jitqies bhala bażi għal rilaxx mandatorju ta' informazzjoni klassifikata bejn il-Partijiet.
5. L-informazzjoni klassifikata riċevuta mill-Parti provvedenti tista' tiġi pprovduta lil kuntrattur jew lil kuntrattur prospettiv biss bil-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti. Qabel tali rilaxx, il-Parti riċeventi għandha tiżgura li l-kuntrattur jew il-kuntrattur prospettiv u l-faċilità tal-kuntrattur huma kapaċi jipproteġu l-informazzjoni u jkollhom approvazzjoni ta' sigurtà adegwata.

Artikolu 7

Sabiex jiġi stabbilit livell ekwivalenti ta' protezzjoni għal informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata bejn il-Partijiet, il-klassifikazzjonijiet tas-sigurtà għandhom jikkorrispondu kif ġej:

UE	Repubblika tas-Serbja
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС jew INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС jew POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС jew STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС jew DRŽAVNA TAЈNA RS

Artikolu 8

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-persuni kollha li, fit-tweġġ tad-dmirijiet uffiċjali tagħhom jehtieġu aċċess, jew li d-dmirijiet jew il-funzjonijiet tagħhom jistgħu jagħtu aċċess, għal informazzjoni klassifikata CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС jew POVJERLJIVO RS, jew oghla, ipprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim ikunu ngħataw l-approvazzjoni ta' sigurtà adegwata qabel ma dawn jingħataw aċċess għal tali informazzjoni.

2. Il-proċeduri għall-approvazzjoni tas-sigurtà għandhom jitfasslu biex jiġi determinat jekk individwu jistax, b'kont mehud tal-lealtà u l-affidabbiltà tiegħu, ikollu aċċess għal informazzjoni klassifikata.

Artikolu 9

Il-Partijiet għandhom jipprovdur assistenża reċiproka fir-rigward tas-sigurtà tal-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim u materji ta' interess komuni ta' sigurtà. L-awtoritajiet imsemmija fl-Artikolu 12 għandhom imexxu konsultazzjonijiet u żjajjar ta' evalwazzjoni reċiproċi ta' sigurtà biex tiġi stmata l-effettività tal-arranġamenti tas-sigurtà fil-qasam tar-responsabbiltà rispettiva tagħhom stabbiliti skont dak l-Artikolu.

Artikolu 10

1. Għall-fini ta' dan il-Ftehim:
- (a) fir-rigward tal-UE, il-korrispondenza kollha għandha tintbagħhat mill-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kunsill u għandha tintbagħhat minnu/minnha lill-Istati Membri u l-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 3, soġġett għall-paragrafu 2;
- (b) fir-rigward tar-Repubblika tas-Serbja, il-korrispondenza kollha għandha tintbagħhat permezz tal-Uffiċċju tal-Kunsill għas-Sigurtà Nazzjonali u l-Protezzjoni ta' Informazzjoni Klassifikata.

2. Madankollu, il-korrispondenza minn Parti waħda li tkun aċċessibbli biss għal uffiċjali, organi jew servizzi kompetenti speċifiċi ta' dik il-Parti tista', għal raġunijiet operattivi, tiġi indirizzata u tkun aċċessibbli biss għal uffiċjali, organi jew servizzi kompetenti speċifiċi tal-Parti l-oħra magħżula b'mod speċifiku bhala riċevituri, b'kont mehud tal-kompetenzi tagħhom u skont il-prinċipju ta' htieġa ta' tagħrif. Sa fejn tkun ikkonċernata l-UE, tali korrispondenza għandha tiġi trasmessa permezz tal-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kunsill, l-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Kummissjoni Ewropea, jew l-Uffiċjal Kap tar-Registru tas-SEAE, kif adatt. Sa fejn tkun ikkonċernata r-Repubblika tas-Serbja, tali korrispondenza għandha tiġi trasmessa permezz tal-Uffiċjal Kap tar-Registru tal-Missjoni tar-Repubblika tas-Serbja għall-UE.

Artikolu 11

Il-Ministru tal-Affarijiet Barranin tar-Repubblika tas-Serbja, is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill u l-Membru tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli għal kwistjonijiet ta' sigurtà għandhom jissorveljaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

1. Sabiex dan il-Ftehim jiġi implimentat, għandhom jiġu stabbiliti arranġamenti ta' sigurtà bejn it-tliet awtoritajiet indikati hawn taht, fejn kull waħda taġixxi taht id-direzzjoni u f'isem is-superjuri organizzattivi tagħha, sabiex jiġu stabbiliti l-istandards għall-protezzjoni reċiproka ta' informazzjoni klassifikata soġġett għal dan il-Ftehim:

- l-Uffiċċju tal-Kunsill għas-Sigurtà Nazzjonali u l-Protezzjoni ta' Informazzjoni Klassifikata, għal informazzjoni kklassifikata pprovduta lir-Repubblika tas-Serbja taht dan il-Ftehim;
- l-uffiċċju tas-Sigurtà tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, għal informazzjoni klassifikata pprovduta lill-UE taht dan il-Ftehim;
- id-Direttorat tas-Sigurtà tal-Kummissjoni Ewropea, għal informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata taht dan il-Ftehim fi hdan il-Kummissjoni Ewropea u fil-bini tagħha.

2. Qabel ma tiġi pprovduta jew skambjata informazzjoni klassifikata bejn il-Partijiet taht dan il-Ftehim, l-awtoritajiet tas-sigurtà kompetenti msemmijin fil-paragrafu 1 għandhom jaqblu li l-Parti riċevienti tkun tista' ttiproteġi l-informazzjoni b'mod konsistenti mal-arranġamenti ta' sigurtà li għandhom jiġu stabbiliti skont dak il-paragrafu.

Artikolu 13

1. L-awtorità kompetenti ta' kwalunkwe Parti msemmija fl-Artikolu 12 għandha tinforma immedjatament lill-awtorità kompetenti tal-Parti l-oħra bi kwalunkwe każ ta' żvelar mhux awtorizzat ippruvat jew suspettat jew telf ta' informazzjoni klassifikata pprovduta minn dik il-Parti, u għandha twettaq investigazzjoni u għandha tirrapporta r-riżultati lill-Parti l-oħra.

2. L-awtoritajiet kompetenti msemmijin fl-Artikolu 12 għandhom jistabbilixxu l-proċeduri li għandhom jiġu segwiti f'każijiet bħal dawn.

Artikolu 14

Kull Parti għandha tassumi l-ispejjeż tagħha stess fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 15

Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jbidel il-ftehimiet jew l-arranġamenti eżistenti bejn il-Partijiet, lanqas ftehimiet bejn ir-Repubblika tas-Serbja u l-Istati Membri tal-UE. Dan il-Ftehim m'għandux jipprekludi lill-Partijiet milli jikkonkludu ftehimiet

oħra relatati mal-provvediment jew l-iskambju ta' informazzjoni klassifikata soġġetta għal dan il-Ftehim sakemm dan ma jkunx inkompatibbli mal-obbligi taht dan il-Ftehim.

Artikolu 16

Kwalunkwe differenza bejn il-Partijiet li tirriżulta mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi indirizzata permezz ta' negozjar bejniethom. Matul in-negozjar iż-żewġ Partijiet għandhom ikomplu jwettqu l-obbligi kollha tagħhom taht dan il-Ftehim.

Artikolu 17

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bitlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għal dan l-ghan.

2. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bi kwalunkwe tibdil fil-liġijiet u r-regolamenti tagħha li jista' jaffettwa l-protezzjoni tal-informazzjoni klassifikata msemmija f'dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim jista' jiġi rivedut sabiex jiġu kkunsidrati emendi possibbli fuq talba ta' kwalunkwe Parti.

4. Kwalunkwe emenda magħmula lil dan il-Ftehim għandha ssir biss bil-miktub u bi ftehim komuni bejn il-Partijiet. Għandha tidhol fis-seħh ma' notifika reċiproka kif previst taht il-paragrafu 1.

Artikolu 18

Dan il-Ftehim jista' jiġi terminat minn Parti waħda b'notifika bil-miktub tat-terminazzjoni mogħtija lill-Parti l-oħra. Tali terminazzjoni għandha ssir effettiva sitt xhur wara li l-Parti l-oħra tkun irċeviet in-notifika, iżda ma għandhiex taffettwa l-obbligi li l-Partijiet ikunu dahlu għalihom taht id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. B'mod partikolari, kull informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata skont dan il-Ftehim għandha tibqa' tiġi protetta skont id-dispożizzjonijiet stabbiliti hawnhekk.

B'xiehda ta' dan is-sottoskritti, debitament awtorizzati rispettivamente, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul duplikatament f'Belgrad, dan is-sitta u għoxrin jum ta' Mejju fis-sena 2011, kull eżemplari bl-Ingliż.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tas-Serbja